



## EUSKADI Literatura Sariak Premios de Literatura EUSKADI

Euskarazko literatura itzulpena / Traducción literaria al euskera

Literatura lanaren ilustrazioa / Ilustración de obra literaria

Euskarazko saiakera / Ensayo en euskera

Gaztelaniazko saiakera / Ensayo en castellano

2011ko urriaren 3an / 3 de octubre de 2011

## EUSKADI LITERATURA SARIAK PREMIOS LITERARIOS EUSKADI 2011

### Euskarazko literatura itzulpena / Traducción literaria al euskera

Irabazlea / Ganador: **KARLOS ZABALA OIARTZABAL**  
Izenburua / Título: *Zubi bat drinaren gainean*  
Argitaletxea / Editorial: **Elkar**

### Literatura lanaren ilustrazioa / Ilustración de obra literaria

Irabazlea / Ganador: **IBAN BARRENETXEA**  
Izenburua / Título: *Bombástica Naturalis*  
Argitaletxea / Editorial: **A buen paso**

### Euskarazko saiakera / Ensayo en euskera

Irabazlea / Ganador: **JOSEBA SARRIONAINDIA**  
Izenburua / Título: *Moroak gara behelaino artean?*  
Argitaletxea / Editorial: **Pamiela**

### Gaztelaniazko saiakera / Ensayo en castellano

Irabazlea / Ganador: **IÑAKI URIARTE CANTOLLA**  
Izenburua / Título: *Diarios 1999-2003*  
Argitaletxea / Editorial: **Pepitas de calabaza**

EUSKADI LITERATURA SARIA  
EUSKARAZKO LITERATURA ITZULPENA  
2011

**Epaimahaia:**

- Xabier Mendiguren Bereziartu, epaimahaiburu.
- Bakartzo Arrizabalaga Labrousse, epaimahaikide.
- Elizabete Manterola Agirrezabalaga, epaimahaikide.
- Karlos del Olmo Serna, epaimahaikide.
- Ander Arana Bareño, epaimahaikide.
- Marta Merino Ortiz de Landaluce, epaimahaiko idazkari (botorik gabea).

**Irabazlea eta sariaren nolakoa**

Irabazlea:	<b>Karlos Zabala Oiartzabal</b>
Izenburua:	<b>Zubi bat drinaren gainean</b>
Argitaletxea:	<b>Elkar</b>

18.000 euroko saria.

**Epaimahaiak ikusitako meritua**

- *Zubi bat Drinaren gainean* liburu ederra da, euskaraz erraz irakurtzen dena eta guretzako ezezagun den beste mundu bat erakusten diguna.
- Prosa ongi itzulia, deskribapenak oso lortuak, elkarrizketa biziak eta sinesgarriak.
- Balio erantsi giza beste hizkuntza bat gurera ekartzea.

**Karlos Zabala Oiartzabal (Irun, 1963)**

- Filologia eta itzulpengintza ikasketak.
- Azken hamar urtean literatura itzultzea izan du lanbide. Euskaratu ditu, besteak beste, Jules Verne-aren *Mikel Strogoff*, Joao Ubaldo Ribeioren *Buda zorionsuen etxea*, Emile Zolaren *Parisen sabela* (Euskadi Saria 2005) edo André Malrauxen *Esperantza* euskaratu ditu, besteak beste.

***Zubi bat drinaren gainean***

Han, zubiko kapijan, zeruaren, ibaiaren eta muinoen artean, belaunaldiz belaunaldi jabetzen ziren hiri txikiaren filosofia jatorraz: bizitza mirari ulertezina dela, ahitu eta aienatu egiten delako etengabe, eta, hala ere, irmo eta sendo dirauelako, Drinaren gaineko zubiak bezala.

XVI. mendetik XX.era, lau mende pasa irauten duen kronika idatzi zuen Ivo Andritxek, Vixegrad hiriaren eta bertako hiritarren poz eta atsekabeen kontakizun xehea, Drina Ibaia eta haren gaineko zubia direlarik amodio eta gorrotoen lekuko, naturaren nahiz historiaren gorabeheren ikusle mutu.

Eguneroko gazi-gozoak samurtasun eta enpatiaz jasotzen ditu egileak, baina horien azpitik estatu interesen joko-taula dago Balkanetan, eta zibilizazioen arteko talka patuaren ezinbestekotasunez betetzen da, gizaldiz gizaldi...

### **Euskarazko literatura itzulpenari dagokion Euskadi literatura sariaren finalista**

<i>Zelestina</i>	Joxe Antonio Sarasola	Alberdania-Elkar
------------------	-----------------------	------------------

#### **Aurreko ekitaldiko irabazleak**

- (1997) Morales Belda, Jose, *Gure garaiko heroia*, Lermontov, M.J., Ibaizabal arg.
- (1998) Muñoz Otaegi, Jon, *Harreman arriskutsuak*, Declos, Ibaizabal arg.
- (1999) Garzia Garmendia, Juan, *Ipuin hautatuak*, Borges, J.L., Ibaizabal arg.
- (2000) Aldasoro, Irene, *Dublandarrak*, Joyce, J., Alberdania.
- (2001) Zabaleta, Josu, *Fantasiatzko ipuinak*, Maupassant, G Ibaizabal arg.
- (2002) Mendiguren, Iñaki, *Harri Potter eta sekretuen ganbera*, Rowling J. K., Elkarlanean.
- (2003) Navarro, Koro, *Zortzi kontakizun*, Bashevis Singer Isaac, Alberdania Elkarlanean.
- (2004) Garikano, Antton, *Bederatzietatik bederatzietara*, Leo Perutz, Alberdania & Elkar.
- (2005) Zabalo, Karlos, *Parisen sabela*, Alberdania & Elkar.
- (2006) Olarra, Xabier, *Estilo ariketak*, Igela.
- (2007) Rey, Fernando, *Pereirak dioenez*, Igela.
- (2008) Zabaleta, Josu, *Gaueko gezurrak*, Alberdania & Elkar.
- (2009) Olano, Antton, *Ilargi-harria*, Alberdania & Elkar.
- (2010) Mendizabal, Jesús Mari, *Eguzki kolpea*, Alberdania-Elkar

PREMIO LITERARIO EUSKADI  
TRADUCCIÓN LITERARIA AL EUSKERA  
2011

**Jurado:**

- Xabier Mendiguren Bereziartu, presidente.
- Bakartzo Arrizabalaga Labrousse, vocal.
- Elizabete Manterola Agirrezabalaga, vocal.
- Karlos del Olmo Serna, vocal.
- Ander Arana Bareño, vocal.
- Marta Merino Ortiz de Landaluce, secretaria (sin voto).

**Premio y premiado**

Autor:	<b>Karlos Zabala Oiartzabal</b>
Título:	<b>Zubi bat drinaren gainean</b>
Editorial:	<b>Elkar-Alberdania</b>

Premio de 18.000 euros.

**Razonamiento del jurado**

- *Zubi bat Drinaren gainean* es un libro excelente, fácil de leer en euskera y que nos muestra un mundo desconocido para nosotros.
- Una prosa bien traducida, unas descripciones muy logradas, unas conversaciones vivas y creíbles.
- Como valor añadido, nos muestra otro idioma.

**Karlos Zabala Oiartzabal (1963)**

- Estudios de filología y traducción.
- Durante la última década se ha dedicado fundamentalmente a la traducción: entre otros títulos ha traducido a euskera Miguel Stogoff, de Julio Verne; La casa de los budas dichosos, de Joao Ubaldo Ribeiro; El vientre de París, de Emile Zola (Premio Euskadi 2005); o Esperanza, de André Malraux.

***Zubi bat drinaren gainean***

Allí, en la *kapija* del puente, entre el cielo, el río y las colinas, generación tras generación se adueñaban de la filosofía original de esa pequeña ciudad: que la vida es un milagro inexplicable, que se agota y desaparece constantemente y, a pesar de ello, perdura sólida y firme, como los puentes sobre el río Drina.

Del siglo XVI al XX, Ivo Andric escribió una crónica que transcurría en estos cuatro siglos, Un detallado relato sobre la ciudad de Visegrad y las alegrías y desgracias de sus habitantes. Serán

el río Drina y sus puentes testigos de los amores y odios, espectadores mudos de los vaivenes naturales e históricos.

El autor recoge los agrídulces acontecimientos con ternura y empatía, pero en el fondo, en los Balcanes, existe un juego de intereses, y el choque de civilizaciones se colma del inevitable destino generación tras generación...

### Obra finalista en la modalidad de traducción literaria al euskera

<i>Zelestina</i>	Joxe Antonio Sarasola	Alberdania-Elkar
------------------	-----------------------	------------------

### Ganadores en anteriores ediciones del premio

(1997) Morales Belda, Jose, *Gure garaiko heroia*, Lermontov, M.J., Ibaizabal arg.

(1998) Muñoz Otaegi, Jon, *Harreman arriskutsuak*, Declos, Ibaizabal arg.

(1999) Garzia Garmendia, Juan, *Ipuin hautatuak*, Borges, J.L., Ibaizabal arg.

(2000) Aldasoro, Irene, *Dublandarrak*, Joyce, J., Alberdania.

(2001) Zabaleta, Josu, *Fantasiatzko ipuinak*, Maupassant, G Ibaizabal arg.

(2002) Mendiguren, Iñaki, *Harri Potter eta sekretuen ganbera*, Rowling J. K., Elkarlanean.

(2003) Navarro, Koro, *Zortzi kontakizun*, Bashevis Singer Isaac, Alberdania Elkarlanean.

(2004) Garikano, Antton, *Bederatzietatik bederatzietara*, Leo Perutz, Alberdania & Elkar.

(2005) Zabalo, Karlos, *Parisen sabela*, Alberdania & Elkar.

(2006) Olarra, Xabier, *Estilo ariketak*, Igela.

(2007) Rey, Fernando, *Pereirak dioenez*, Igela.

(2008) Zabaleta, Josu, *Gaueko gezurrak*, Alberdania & Elkar.

(2009) Olano, Antton, *Ilargi-harria*, Alberdania & Elkar.

(2010) Mendizabal, Jesús Mari, *Eguzki kolpea*, Alberdania-Elkar

Irabazlea / Ganador:

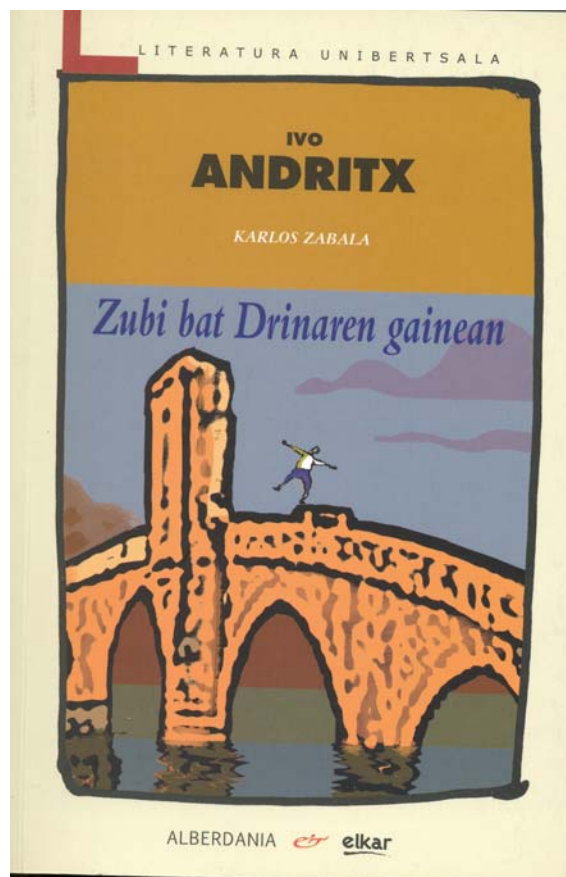
**KARLOS ZABALA OIARTZABAL**

Izenburua / Título:

*Zubi bat drinaren gainean*

Argitaletxea / Editorial:

**Elkar**



EUSKADI LITERATURA SARIA  
LITERATURA LANAREN ILUSTRAZIOA  
2011

**Epaimahaia:**

- Jokin Mitxelena Erize, epaimahaiburua.
- Elena Odriozola Belastegi, epaimahaikidea.
- Begoña Medel Bermejo, epaimahaikidea.
- Raquel Alzate Liñero, epaimahaikidea.
- Iker Ayestaran Pradilla, epaimahaikidea.
- Marta Merino Ortíz de Landaluce, idazkaria (ezin du bozkatu).

**Saria eta sariduna**

Egilea	<b>Iban Barrenetxea</b>
Izenburua:	<b>Bombástica Naturalis</b>
Argitaletxea:	<b>A buen paso</b>

18.000 euroko saria eta 4.000 euroko lan saritua beste hizkuntza batean argitaratzen bada.

**Epaimahaiaren arrazoiketa**

Ibanen ilustrazioek oso diseinu dotore eta dinamikoa dute, eta akabera preziosista dute argiztapenean eta egituretan; xehetasun txikienez ere arduratu egin da.

Testua ezin hobeto harmonizatzen da marrazki zehatz eta zorrotzekin, baina korapilatsua izan gabe. Kolore-sorta (beltzaranak, okreak eta berdeak) landareen munduarekin antzeratzen da eta hantxe hartu du arnasa istorio osoak.

Horrela bada, lanak sakondu egingo gaitu oso mundu oniriko eta pertsonalean, irakurlea txunditzeko modukoa; hori guztia, ilustrazioen dinamika landuari esker. Ilustrazio horiek xehetasunez betetako orrialde osoan zabalduko dira jolasti.

**Iban Barrenetxea (Elgoibar, 1973)**

Elgoibarren 1973an jaio nintzen. Autodidakta naiz eta oraindik ikasteko fasean nago. Ilustrazioak eta liburuak beti nire buruaren parte izan dira. Denbora luze behar izan nuen ulertzeko nire pasioa lanbide bihur nezakeela. Behin, 10 urtez diseinugile grafiko moduan lan egin ondoren, saiatzeko ordua zela erabaki nuen. Nire lehen album ilustratua argitaratu nuen 2010eko otsailean, OQOk argitaratu zidan. "El cazador y la ballena" da eta Paloma Sánchez Ibarzabalek egin zituen testuak. Ondoren "Bombásticas Naturalis" (A buen paso, 2010) egin nuen. Nik idatzitako testuarekin egindako lehen liburua. Liburua finalista izan zen APIC antolatutako "Junceda Iberia" sariko aurreko



edizioan. Ohorezko plaka lortu du orain dela gutxiko Bratislavako Bienalean. 2011n "Alicia en el País de las Maravillas" (Lewis Carroll, Anaya Argitaletxea) heldu zen liburu-dendetara eta laster klasikoen beste egokitzapen batzuk izango dituzue ikusgai: "Otra vuelta de tuerca" (Henry James, Teide Argitaletxea), "Un panal de rica miel" (F. M. Samaniegoren fabulen aukeraketa, Edelvives), baita "El cuento del carpintero" (A buen paso) liburua ere. Lan honetako testuak eta ilustrazioak burutu ditut. Erakusketak :2010- Le immagini del fantasiaren 28. edizioa, Sàrmede, Italia 2011- Irudigile Gipuzkoarrak (Donostia)- Bratislava Bienala- 29. edizioa Le immagini del fantasia, Sàrmede, Italia.

### ‘Bombástica Naturalis’

Bizitza osoan xede horrekin lan egin ondoren, irakurle maitea, zure begien aurrean jarriko dut nik sortutako espezie batzuk. Eta ondoko helburu apalarekin jarriko dut: liburu hau gerora begira fruituak sortuko dituen hazi bat bihur dadin. Etorkizun horretan dena beste modu batekoa izango da: itsasoak zeharkatzen dituzten bela-ontziak, leihotik ikusten dituzun gurdiak eta, batek daki, agian baita esku artean duzun liburua ere. Bombastus Dulcimer doktorea, 1810eko irailaren 19a.

### Literatura lanaren ilustrazioari dagokion Euskadi literatura sariaren finalistak

<i>El cazador y la ballena</i>	Barrenetxea, Iban	OQO
<i>Alex, nire laguna</i>	Gurrutxuga, Maite	Pamiela

### Aurreko edizioko irabazleak

(2009) Odriozola, Elena. *Aplastamiento de las gotas*, Laberinto de las Artes.  
 (2010) Mitxelena Erize, Jokin. *Ipuin-kontalariaren lapikoa*, Aizkorri

PREMIO LITERARIO EUSKADI  
ILUSTRACIÓN DE OBRA LITERARIA  
2011

**Jurado:**

- Jokin Mitxelena Erize, presidente.
- Elena Odriozoloa Belastegi, vocal.
- Begoña Medel Bermejo, vocal.
- Raquel Alzate Liñero, vocal.
- Iker Ayestaran Pradilla, vocal.
- Marta Merino Ortiz de Landaluce, secretaria (sin voto).

**Premio y premiado**

Autor:	<b>Iban Barrenetxea</b>
Título:	<b>Bombástica Naturalis</b>
Editorial:	<b>A buen paso</b>

Premio de 18.000 euros y 4.000 euros si la obra premiada se publica en otra lengua.

**Razonamiento del jurado**

Las ilustraciones de Iban son elegantes y dinámicas en su diseño, con un acabado preciosista en iluminación y texturas que cuida hasta los mínimos detalles.

El texto se armoniza perfectamente con los dibujos, exhaustivos y detallistas pero sin caer en lo farragoso. La gama de colores, tostados, ocres y verdes, se mimetiza con el mundo vegetal en el que respira toda la historia.

Así, la obra nos sumerge en un mundo onírico y muy personal, que cautiva al lector, gracias a la elaborada dinámica de las ilustraciones, que se despliegan juguetonamente por todo el espacio de cada página, repleta de deliciosos detalles.

**Iban Barrenetxea (Elgoibar, 1973)**

Nací en Elgoibar en 1973. Autodidacta, todavía en fase de aprendizaje, las ilustraciones y los libros han sido siempre parte de lo que soy. Me llevó mucho tiempo comprender que podía transformar mi pasión en profesión. Un día, después de 10 años trabajando como diseñador gráfico, decidí que ya iba siendo hora de intentarlo.

Publiqué mi primer álbum ilustrado, editado por OQO editora en febrero de 2010, "El cazador y la ballena", con texto de Paloma Sánchez Ibarzabal. Después vino "Bombástica Naturalis" (A buen paso, 2010), mi primer libro con texto propio, el cual quedó finalista en la pasada edición del "Junceda Iberia" que organiza APIC, y ha recibido una placa de honor en la reciente Bienal de Bratislava.

En 2011 llegó a las librerías "Alicia en el País de las Maravillas" (Lewis Carroll, Editorial Anaya), y próximamente verán la luz otras adaptaciones de clásicos: "Otra vuelta de tuerca" (Henry James, Editorial Teide), "Un panal de rica miel" (selección de fábulas de F. M. Samaniego, Edelvives), así como otro libro, "El cuento del carpintero" (A buen paso) del que soy autor de texto e ilustraciones.

Exposiciones:

2010

- 28 edición Le immagini del fantasia, Sàrmede, Italia

2011

- Irudigile Gipuzkoarrak (Donostia)

- Bienal Bratislava

- 29 edición Le immagini del fantasia, Sàrmede, Italia

### ***Bombástica Naturalis***

Tras una vida entera dedicada a este fin, por primera vez, querido lector, planto ante tu mirada algunas de las especies de mi creación. Y las planto con el humilde propósito de que este libro se convierta en una semilla de la que broten los frutos del futuro. Ese futuro en el que todo será diferente: los barcos de vela que cruzan los océanos, los cuarrajés que ves desde tu ventana y, quién sabe, tal vez incluso el libro que tienes entre tus manos.

Dr. Bombastus Dulcimer, 19 de septiembre de 1810.

### **Obras finalistas en la modalidad de ilustración de obra literaria**

<i>El cazador y la ballena</i>	Barrenetxea, Iban	OQO Editora
<i>Alex, nire laguna</i>	Gurrutxaga, Maite	Pamiela

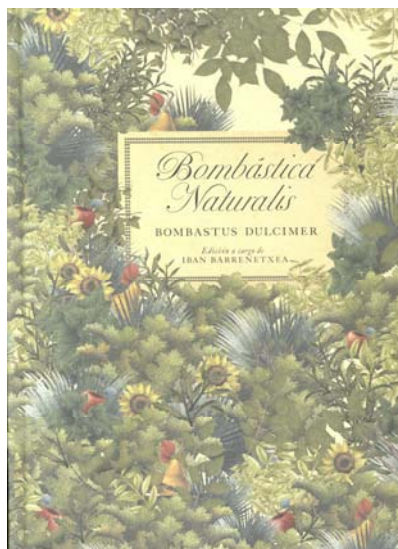
### **Ganadores de ediciones anteriores del premio**

(2009) Odriozola, Elena. *Aplastamiento de las gotas*, Laberinto de las Artes.

(2010) Mitxelena Erize, Jokin. *Ipuin-kontalariaren lapikoa*, Aizkorri.

Irabazlea / Ganador:  
Izenburua / Título:  
Argitaletxea / Editorial:

**IBAN BARRENETXEA BAHAMONDE**  
**Bombástica Naturalis**  
**A buen paso**



EUSKADI LITERATURA SARIA  
EUSKARAZKO SAIKERA  
2011

**Epaimahaia:**

- Ainhoa Larrañaga Elorza, epaimahaiburu.
- Andoni Eizagirre Eizagirre, epaimahaikide.
- Katixa Agirre Miguélez, epaimahaikide.
- Josu Bijuesca Basterretxea, epaimahaikide.
- Fernando García Murga, epaimahaikide.
- Marta Merino Ortiz de Landaluce, epaimahaiko idazkari (botorik gabea).

**Irabazlea eta sariaren nolakoa**

Irabazlea:	<b>Joseba Sarrionaindia</b>
Izenburua:	<b>Moroak gara behelaino artean?</b>
Argitaletxea:	<b>Pamiela</b>

18.000 euroko saria eta 4.000 euroko lan saritua beste hizkuntza batean argitaratzen bada.

**Epaimahaiak ikusitako merituak**

- Edukien aldetik, oso ondo egitaratuta, ondo garatzen dira ideiak, formalki oso sendoa, lan handia, oso dokumentatuta.
- Originaltasuna, urteak pasako dira eta euskal kulturaren klasiko bat bihurtu daitekeen lana.
- Ate asko zabaltzen dituen lana, kontsultarako ere baliagarria.
- Diskurtso ugaritasuna, eta era berean azpimarratzekoa ere bada pentsaera nagusitik kanpoko ikuspegi ezberdinak eskeintzeko ahalegina. Kultura aniztasunaren aldeko aldarria.
- Azkenik, edizio lan handia dago atzean, titulu sugerentea, argazkiz eta azalpenez betetako lana.

**Joseba Sarrionaindia (Iurreta, 1958)**

- *Izuen gordelekuetan barrena*. 1981, BAK. (Poesia)
- *T. S. Eliot euskaraz*. 1983, Hordago. (Itzulpena, Gabriel Aresti eta Jon Juaristekin batera)
- *Narrazioak*. 1983, Elkar. (Ipuinak)
- *Ni ez naiz hemengoa*. 1985, Pamiela. (Saiakera)
- *Izkiriaturik aurkitu ditudan ene poemak*. 1985, Pamiela. (Poesia, itzulpena)
- *Atabala eta euria*. 1986, Elkar. (Ipuinak)

- *Marinel zaharrak*. 1987, Elkar. (Poesia)
- *Marginalia*. 1988, Elkar. (Saiakera)
- *Ez gara geure baitakoak*. 1989, Pamiela. (Ipuin laburrak)
- *Ainhoari gutunak*. 1990, Elkar. (Umeentzako literatura)
- *Ifar aldeko orduak*. 1990, Elkar. (Ipuinak)
- *Hezurrezko xirulak*. 1991, Elkar. (Poesia itzulpena)
- *Han izanik hona naiz*. 1992, Elkar. (Ipuin laburrak)
- *Gartzelako poemak*. 1992, Susa. (Poesia)
- *Miopeak, bizikletak eta beste langabetu batzuk*. 1995, Erein. (Ipuin laburrak)
- *S. T. Coleridge: Marinel zaharraren balada*. 1995, Pamiela. (Poesia, itzulpena)
- *Hnuy illa nyha majah yahoo*. 1995, Elkar. (Poesia)
- *Hitzen ondoeza*. 1997, Txalaparta. (Saiakera)
- *Manuel Bandeira: Antologia*. 1999, Pamiela. (Poesia, itzulpena)
- *Hau da ene ondasun guzia*. 1999, Txalaparta. (Poesia, musika-liburua)
- *Lagun izoztua*. 2001, Elkar. (Nobela)
- *Kolosala izango da*. 2003, Txalaparta. (Nobela laburra)
- *Akordatzen*. 2004, Txalaparta. (Gogoetak)
- *Ni ez naiz hemengoa*. 2006, Pamiela. (Edizio berria)
- *Izkiriaturik aurkitu ditudan ene poemak*. 2006, Pamiela. (Edizio berria)
- *Ez gara geure baitakoak*. 2006, Pamiela. (Edizio berria)
- *Zazpi herrialdetako ipuinak*. 2008, Pamiela
- *Moroak gara behelaino artean?*. 2010, Pamiela

### ***Moroak gara behelaino artean?***

Joseba Sarrionandiaren liburu ezberdina duzu *Moroak gara behelaino artean?* hau. Bereber hizkuntzaren lehenenetako gramatika egilea den Pedro Hilarion Sarrionandiak piztutako jakin minatik abiatuz, liburua saio-lan ainitza eta sendoa da. Bertan aurkituko dituzu pertsonai historikoak eta gerla kolonialei buruzko gogoetak, aitormen pertsonalak eta iritzi politikoak, biografia bitxiak eta pasadizo sinesgaitzak, hizkuntzei buruzko ideiak... Egileak berak hitzaurrean dioen moduan:

“Ni gramatika baten bila sartu nintzen kasba honetara. Gerla egitera ere bai, gerla hitzari Joannes Etcheberri Sarakoak eman zion zentzuan, non gerlak erran nahi duen inorantzia uxatzeko jarduna. Lauzpabost liburutan aurkez nezakeen xelha gramatika egin zuen fraidearen biografia, Arrifeko errepublika artegaren historia, inperialismoaren kritika entsegua, amazigeraren edestia edota Espainiaren eta Frantziaren mendean euskaldunek egin beharreko protesta. Gaiak mugatuz gero, akademikoagoa litzateke dena, elementu diskordanteak kanpoan geratuko lirarteke, ordea.

Eta nik diskordantziei buruz idatzi nahi izan dut. Diskordantziek elkarri argi apur bat emateko, konstelazioetan izar batek bestea argitzen duen moduan...”

### **Euskarazko saiakerari dagokion Euskadi literatura sariaren finalistak**

<i>Walter Benjaminen aingerua Gernikako bonbardeetatik</i>	Aiestaran Uriz, Ignazio	Elkar
<i>Darwin geurean</i>	Altonaga, Kepa	Pamielal

### **Aurreko ekitaldiko irabazlea**

(2010) Azurmendi Otaegi, Joxe. *Azken egunak Gandiagarekin*, Elkar.

PREMIO LITERARIO EUSKADI  
ENSAYO EN EUSKERA  
2011

**Jurado:**

- Ainhoa Larrañaga Elorza, presidenta del jurado.
- Andoni Eizagirre Eizagirre, vocal.
- Katixa Agirre Miguélez, vocal.
- Josu Bijuesca Basterretxea, vocal.
- Fernando García Murga, vocal.
- Marta Merino Ortíz de Landaluce, secretaria (sin voto).

**Premio y premiado**

Autor:	<b>Joseba Sarrionaindia</b>
Título:	<b>Moroak gara behelaino artean?</b>
Editorial:	<b>Pamiela</b>

Premio de 18.000 euros y 4.000 euros si la obra premiada se publica en otra lengua.

**Razonamiento del jurado**

- En lo que respecta al contenido, está muy bien estructurada, las ideas se desarrollan adecuadamente, es una obra muy sólida formalmente, una gran obra, muy documentada.
- La originalidad, pasarán años y la obra podría convertirse en un clásico de la cultura vasca.
- Una obra que abre muchas puertas; es también válida para hacer consultas.
- Pluralidad en el discurso y, al mismo tiempo, subrayar también el intento de ofrecer diferentes puntos de vista al margen del pensamiento imperante. Un grito a la pluralidad cultural.
- Para finalizar, hay detrás un gran trabajo de edición, un título sugerente, una obra llena de fotos y explicaciones.

**Joseba Sarrionaindia (Iurreta, 1958)**

- *Izuen gordelekuetan barrena*. 1981, BAK. (Poesía)
- *T. S. Eliot euskaraz*. 1983, Hordago. (Itzulpena, Gabriel Aresti eta Jon Juaristirekin batera)
- *Narrazioak*. 1983, Elkar. (Ipuinak)
- *Ni ez naiz hemengoa*. 1985, Pamiela. (Saiakera)
- *Izkiriaturik aurkitu ditudan ene poemak*. 1985, Pamiela. (Poesía, itzulpena)
- *Atabala eta euria*. 1986, Elkar. (Ipuinak)
- *Marinel zaharrak*. 1987, Elkar. (Poesía)

- *Marginalia*. 1988, Elkar. (Saiakera)
- *Ez gara geure baitakoak*. 1989, Pamiela. (Ipuin laburrak)
- *Ainhoari gutunak*. 1990, Elkar. (Umeentzako literatura)
- *Ifar aldeko orduak*. 1990, Elkar. (Ipuinak)
- *Hezurrezko xirulak*. 1991, Elkar. (Poesia itzulpena)
- *Han izanik hona naiz*. 1992, Elkar. (Ipuin laburrak)
- *Gartzelako poemak*. 1992, Susa. (Poesia)
- *Miopeak, bizikletak eta beste langabetu batzuk*. 1995, Erein. (Ipuin laburrak)
- *S. T. Coleridge: Marinel zaharraren balada*. 1995, Pamiela. (Poesia, itzulpena)
- *Hnuy illa nyha majah yahoo*. 1995, Elkar. (Poesia)
- *Hitzen ondoeza*. 1997, Txalaparta. (Saiakera)
- *Manuel Bandeira: Antologia*. 1999, Pamiela. (Poesia, itzulpena)
- *Hau da ene ondasun guzia*. 1999, Txalaparta. (Poesia, musika-liburua)
- *Lagun izoztua*. 2001, Elkar. (Nobela)
- *Kolosala izango da*. 2003, Txalaparta. (Nobela laburra)
- *Akordatzen*. 2004, Txalaparta. (Gogoetak)
- *Ni ez naiz hemengoa*. 2006, Pamiela. (Edizio berria)
- *Izkiriaturik aurkitu ditudan ene poemak*. 2006, Pamiela. (Edizio berria)
- *Ez gara geure baitakoak*. 2006, Pamiela. (Edizio berria)
- *Zazpi herrialdetako ipuinak*. 2008, Pamiela
- *Moroak gara behelaino artean?*. 2010, Pamiela

### ***Moroak gara behelaino artean?***

*Moroak gara behelaino artean?* es un libro diferente de Joseba Sarrionandia. Basado en la curiosidad despertada por Pedro Hilario Sarrionandia, autor de la primera gramática del idioma berebere, se trata de una obra de ensayo plural y sólida. Encontrarás en la misma algunos personajes históricos y reflexiones sobre las guerras coloniales, confesiones personales e ideas políticas, biografías curiosas y pasajes increíbles, ideas sobre los idiomas... tal como dice el propio autor en el prólogo:

“Yo entré en todo este Kasbah en busca de una gramática. También para hacer la guerra, guerra en el sentido que le dio a esa palabra Joannes Etcheberri Sarakoa, es decir, el ejercicio de espantar a la ignorancia. Podría presentar en cuatro o cinco libros la biografía del fraile autor de la gramática del xelha, la historia de la república del Rif, un ensayo crítico del imperialismo, el relato de los amazigh y/o la protesta que han de realizar los vascos sometidos a España y Francia. De limitar los temas, todo sería mucho más académico, los elementos discordantes quedarían al margen.

Y yo quiero escribir sobre discordancias. Para que unas discordancias con otras vayan aclarándose, igual que una estrella ilumina una constelación ...”.

### **Obras finalistas en la modalidad de ensayo en euskera**

<i>Walter Benjaminen aingerua Gernikako bonbardeetatik</i>	Aiestaran Uriz, Ignazio	Elkar
<i>Darwin geurean</i>	Altonaga, Kepa	Pamielal

### **Ganador en la anterior edición del premio**

(2010) Azurmendi Otaegi, Joxe. *Azken egunak Gandiagarekin*, Elkar.



Irabazlea / Ganador:

**JOSEBA SARRIONANDIA**

Izenburua / Título:

**Moroak gara behelaino artean?**

Argitaletxea / Editorial:

**Pamiela**



EUSKADI LITERATURA SARIA  
GAZTELANIAZKO SAIAKERA  
2011

**Epaimahaia:**

- Ana Iriarte Goñi, epaimahaiburua.
- Francisco Soguero García, epaimahaikidea.
- César Coca García, epaimahaikidea.
- Isabel Muguruza Roca, epaimahaikidea.
- Xabier Aierdi Urreza, epaimahaikidea.
- Marta Merino Ortiz de Landaluce, epaimahaiko idazkari (botorik gabea).

**Irabazlea eta sariaren nolakoa**

Irabazlea:	<b>Iñaki Uriarte Cantolla</b>
Izenburua:	<b>Diarios 1999-2003</b>
Argitaletxea:	<b>Pepitas de calabaza</b>

18.000 euroko saria eta 4.000 euroko lan saritua beste hizkuntza batean argitaratzen bada.

**Epaimahaiak ikusitako merituak**

Iñaki Uriarteren "Diarios" estilo arineko eta literatura kalitate handiko lana da; umore-sen azkarragatik eta bere buruarekin ironia erabiltzeko duen gaitasunagatik harrituko gaitu. Gaurkotasun handiko literatura genero honen irizpideen arabera jokatzu, bizitzaren eta literaturaren konbinazio bitxi hau, gure inguruneari buruzko zenbait hausnarketa bikain egiteko hari-eroalea izango da. "Niaren" subjektibotasuna defendatuz, egileak oso errotuta ditugun zenbait gizarte arau gutxietsiko ditu zorrotasun menderakaitzarekin eta sentsibiltate handiarekin; hori dela-eta, dibertitu eta konbentzitzuko gaitu "sormen gogorrarekin".

**Iñaki Uriarte Cantolla (1946)**

- Iñaki Uriarte New Yorken 1946. urtean jaio zen.
- Donostian bizi zen urtebete egin zuenetik.
- Deustuko Unibertsitatean (Bilbo) ikasi zuen.
- Bi urte Parisen eta Londres izan zen; 70eko hamarkadan Bartzelonan bizi zen.
- 80ko hamarkadaren hasieratik Bilbon bizi da.
- Literatura kritikoan aritu da.
- 2010ean lehen liburua argitaratu zuen: "Diarios 1999-2003".
- 2011. urtean "Diarios 2004-2007" argitaratu du.

### ***Diarios 1999 - 2003***

Kartzelan izan naiz, gose greba bat egin dut, dibortziatu egin naiz, hilzorian dagon bati lagundu diot. Behin lehegailu bat egin nuen. Drogekin negoziatu nuen. Emakume batek utzi ninduen, nik beste bat utzi nuen. Egun batean etxeak sua hartu zuen, lapurru zidaten, uholde bat eta lehorte bat jasan ditut, autoarekin istripua izan dut. Hil zuten pertsona baten laguna izan nintzen; hil zutenek haren lorategian bertan lurperatu zuten. Gainera, beste gizon bat hil zuen batek ezagutu nuen, baita bere burua urkatu zuen beste bat ere. Adinaren gauzak dira. Hori guztia gertatu zait bizitza nahiko lasaian, baketsuan, istilu handirik gabeko bizitzan.

### **Lan finalistak Euskadi sarietako Gaztelaniazko Saiakera modalitatean**

<i>Clandestinos</i>	Martín Aldalur Balbás	Ediciones B
<i>Una historia moral del rostro</i>	Belén Altuna Lizaso	Pre-Textos
<i>Crsitóbal Balenciaga. La forja del maestro (1895-1936)</i>	Miren Arzalluz Loroño	Nerea argitaletxea

### **Aurreko edizioko irabazlea**

(2010) Sánchez Ostiz Gutiérrez, Miguel. *Sin tiempo que perder*, Alberdania.

PREMIO LITERARIO EUSKADI  
ENSAYO EN CASTELLANO  
2011

**Jurado:**

- Ana Iriarte Goñi, presidenta del jurado.
- Francisco Soguero García, vocal.
- César Coca García, vocal.
- Isabel Muguruza Roca, vocal.
- Xabier Aierdi Urraza, vocal.
- Marta Merino Ortiz de Landaluce, secretaria (sin voto).

**Premio y premiado**

Autor:	<b>Iñaki Uriarte Cantolla</b>
Título:	<b>Diarios 1999-2003</b>
Editorial:	<b>Pepitas de calabaza</b>

Premio de 18.000 euros y 4.000 euros si la obra premiada se publica en otra lengua.

**Razonamiento del jurado**

Los Diarios de Iñaki Uriarte constituyen una obra de estilo ágil y gran calidad literaria, que sorprende por su fino sentido del humor y capacidad de autoironía. Fiel a las pautas de un género literario de gran actualidad, esta peculiar combinación de vida y literatura se convierte en un hilo conductor de brillantes reflexiones sobre nuestro entorno. Defendiendo la subjetividad del «yo», el autor desaira, con insumisa agudeza y gran sensibilidad, convenciones sociales de lo más arraigadas; de tal manera que divierte y persuade con su «demoledora creatividad».

**Iñaki Uriarte Cantolla (1946)**

- Iñaki Uriarte nació en Nueva York en 1946.
- Desde su primer año de vida residió en San Sebastián.
- Estudió en la Universidad de Deusto, en Bilbao.
- Tras pasar dos años en París y Londres, durante los años 70 vivió en Barcelona.
- Desde principios de los 80 vive en Bilbao.
- Ha ejercido la crítica literaria.
- En 2010 publicó su primer libro, 'Diarios 1999-2003'. En 2011 ha publicado 'Diarios 2004-2007'.

### **Diarios 1999 – 2003**

He estado en la cárcel, he hecho una huelga de hambre, he sufrido un divorcio, he asistido a un moribundo. Una vez fabriqué una bomba. Negocié con drogas. Me dejó una mujer, dejé a otra. Un día se incendió mi casa, me han robado, he padecido una inundación y una sequía, me he estrellado en un coche. Fui amigo de alguien que murió asesinado y fue enterrado por los asesinos en su propio jardín. También conocí a un hombre que mató a otro hombre, y a uno que se ahorcó. Sólo es cuestión de edad. Todo esto me ha sucedido en una vida, en general, muy tranquila, pacífica, sin grandes sobresaltos.

### **Obras finalistas en la modalidad de Ensayo en castellano de los Premios Euskadi**

<i>Clandestinos</i>	Martín Aldalur Balbás	Ediciones B
<i>Una historia moral del rostro</i>	Belén Altuna Lizaso	Pre-Textos
<i>Crsitóbal Balenciaga. La forja del maestro (1895-1936)</i>	Miren Arzalluz Loroño	Nerea argitaletxea

### **Ganador de la edición anterior**

(2010) Sánchez Ostiz Gutiérrez, Miguel. *Sin tiempo que perder*, Alberdania.

Irabazlea / Ganador:  
Izenburua / Título:  
Argitaletxea / Editorial

**IÑAKI URIARTE CANTOLLA**  
**Diarios 1999 - 2003**  
**Pepitas de calabaza**

